

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 178

A. TITEL

Briefwisseling houdende een overeenkomst tussen de Nederlandse Regering en de Spaanse Regering betreffende de status van de leden van de Nederlandse delegatie naar de tweede vervolgbijeenkomst van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (CVSE); Madrid, 13 augustus en 10 september 1980

B. TEKST

Nr. I

MINISTERIO DE
ASUNTOS EXTERIORES
Núm. 486
C-20

Excmo. Sr.:

La Reunión Preparatoria de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa se iniciará, en el Palacio de Exposiciones y Congresos de Madrid, el día 9 de septiembre próximo. La Reunión Principal de dicha Conferencia se iniciará, a su vez, el día 11 de noviembre próximo, no pudiéndose precisar por ahora su duración exacta.

España, por el momento, no es signataria de la Convención sobre Misiones Especiales, anexa a la Resolución 2530 de la Asamblea General de las Naciones Unidas (1969).

Para asegurar la protección y los beneficios en materia de privilegios e inmunidades de los participantes en la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, tanto en la Reunión Preparatoria como en la Principal, tengo la honra de informarle que, de manera excepcional y solamente por el período de duración de la Conferencia, las Autoridades españolas competentes aplicarán los beneficios, privilegios e inmunidades establecidos en la mencionada Convención sobre Misiones Especiales.

Esta Nota, así como su respuesta con su acuerdo por lo que respecta a su contenido, constituirán un acuerdo entre España y los Países Bajos, que entrará en vigor de manera provisional, en el momento que sea aprobado por el Consejo de Ministros de España, y de forma definitiva cuando se cumplan los requisitos que establece la Legislación interna española.

Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

Madrid, 13 de agosto de 1980

*Excmo. Sr. Louis J. Goedhart,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del
Reino de los Países Bajos.
Madrid*

Nr. II

Nota verbal

Ho/ho Núm. 9.407

La Embajada del Reino de los Países Bajos saluda muy atentamente a la Secretaría Ejecutiva de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, Reunión de Madrid 1980, y tiene el honor de informarla que el Gobierno del Reino de los Países Bajos esta de acuerdo con la aplicación de la Convención sobre Misiones Especiales, anexa a la Resolución 2530 de la Asamblea General de las Naciones Unidas (1969) para asegurar la protección y los beneficios en materia de privilegios e inmunidades de los participantes en la Conferencia antes citada, tanto en la Reunión Preparatoria como en la Principal.

La Embajada altamente apreciaría conocer tan pronto como sea posible la fecha en que entrará en vigor este acuerdo, de manera provisional, en el momento que sea aprobado por el Consejo de Ministros de España, y de forma definitiva cuando se cumplan los requisitos que establece la Legislación interna española.

La Embajada del Reino de los Países Bajos aprovecha la oportunidad para reiterar a la Secretaria Ejecutiva de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa las seguridades de su más alta consideración.

Madrid, 10 de septiembre de 1980.

*Secretaria Ejecutiva de la Conferencia
sobre la Seguridad y la Cooperación en
Europa.—
Reunión de Madrid 1980.—*

C. VERTALING

Nr. I

MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
No. 486
C-20

Excellentie:

De Voorbereidende Vergadering van de Conferentie inzake Veilig-

heid en Samenwerking in Europa zal op 9 september a.s. in het Tentoonstellings- en Congrespaleis te Madrid een aanvang nemen. De Hoofdvergadering van genoemde Conferentie zal op haar beurt op 11 november a.s. beginnen, waarbij het voorshands nog niet mogelijk is de juiste duur ervan nader aan te geven.

Spanje heeft de Overeenkomst inzake speciale missies, bijlage bij Resolutie 2530 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties (1969) nog niet ondertekend.

Ten einde de bescherming en voorrechten op het gebied van privileges en immuniteiten van de deelnemers aan de Conferentie inzake Veiligheid en Samenwerking in Europa (zowel aan de Voorbereidende Vergadering als aan de Hoofdvergadering) te verzekeren, heb ik de eer U te berichten dat, bij wijze van uitzondering en uitsluitend voor de duur der Conferentie, de bevoegde Spaanse Autoriteiten de voorrechten, privileges en immuniteiten zullen toepassen welke zijn neergelegd in de bovengenoemde Overeenkomst inzake speciale missies.

Deze Nota, alsmede Uw antwoord met Uw instemming voor wat betreft de inhoud ervan, zullen een overeenkomst tussen Spanje en Nederland vormen welke voorlopig van kracht zal worden op het tijdstip dat zij wordt goedgekeurd door de Ministerraad van Spanje, en definitief, zodra is voldaan aan de eisen die de Spaanse nationale wetgeving stelt.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Madrid, 13 augustus 1980

*Aan Zijne Excellentie de Heer Louis J. Goedhart,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk der Nederlanden
Madrid.*

Nr. II

Note verbale

Ho/ho No. 9.407

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan aan het Uitvoerend Secretariaat van de Conferentie inzake Veiligheid en Samenwerking in Europa, Bijeenkomst te Madrid

1980, en heeft de eer te zijner kennis te brengen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de toepassing van de Overeenkomst inzake speciale missies, bijlage bij Resolutie 2530 van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties (1969), zulks ter verzekering van de bescherming en voorrechten op het gebied van privileges en immuniteiten van de deelnemers aan de bovengenoemde Conferentie, zowel aan de Voorbereidende Vergadering als aan de Hoofdvergadering.

De Ambassade zal het ten eerste op prijs stellen zo spoedig mogelijk de datum te vernemen waarop deze overeenkomst van kracht wordt en wel voorlopig op het ogenblik dat zij wordt goedgekeurd door de Ministerraad van Spanje, en definitief zodra is voldaan aan de vereisten als neergelegd in de Spaanse nationale wetgeving.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden moge van deze gelegenheid gebruik maken om het Uitvoerend Secretariaat van de Conferentie inzake Veiligheid en Samenwerking in Europa de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

Madrid, 10 september 1980.

*Uitvoerend Secretariaat van de Conferentie
inzake Veiligheid en Samenwerking in
Europa.—
Bijeenkomst te Madrid 1980.—*

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter c, van de Grondwet niet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het in de brieven gestelde is de in de brieven vervatte overeenkomst met terugwerkende kracht vanaf 31 juli 1980 voorlopig in werking getreden.

Ingevolge dezelfde bepaling zal de Overeenkomst definitief in werking treden na de vervulling van de vereisten, vervat in de nationale Spaanse wetgeving.

J. GEGEVENS

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in de onderhavige Over-

eenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37; zie ook *Trb.* 1980, 41.

Van de bij Resolutie 2530 (XXIV) van 8 december 1969 door de Algemene Vergadering der Verenigde Naties aangenomen en op 16 december 1969 te New York voor ondertekening opengestelde Overeenkomst inzake speciale missies, met facultatief protocol betreffende de verplichte regeling van geschillen, naar welke Overeenkomst in de onderhavige overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in Bijlage 93 van Uitgave nr. 96 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, getiteld „Verslag van de 24e zitting van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties; september-december 1969.”.

Uitgegeven de *twintigste* november 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAAUW